

ΦΑΡΟΣ В ПОЭМАХ ГОМЕРА: ПРОСОДИЯ В *Il.* 18.353 И *Od.* 8.186 И РЕКОНСТРУКЦИЯ ЗНАЧЕНИЯ

Статья посвящена анализу слова φᾶρος в текстах поэм Гомера. В ней рассматриваются две цитаты из Илиады и Одиссеи, в которых появляется форма φᾶρει в разных метрических вариантах. В *Il.* 18.353 форма занимает пятую дактилическую стопу с диерезой: φᾶρει — ∪∪; в *Od.* 8.186 эта же форма занимает первые два элемента третьей стопы перед цезурой с сокращением дифтонга, перед гласным следующего слова (ἀναίξας): φᾶρει — ∪ || ∪. Исследуются различные значения слова φᾶρος в поэмах Гомера и в микенских текстах, и выделяются два основных: “ткань” (в т. ч. погребальная) и “верхняя одежда”. В контексте погребального обряда φᾶρος употребляется в значении “ткань” и имеет форму с диерезой, восходящую к микенской форме *pharwehi (dat.sg.) со звучавшим как полноценный согласный /h/. Такое употребление, вероятно, восходит к древнему состоянию эпической традиции. Напротив, в *Od.* 8.186 φᾶρει имеет сокращение дифтонга и употребляется в значении “плащ”.

Ключевые слова: Гомер, Илиада, Одиссея, эпическая традиция, дактилический гекзаметр, микенский, античная ткань.

K. V. Kruglova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia. kapitolina93@gmail.com

Φᾶρος in Homer: metre in *Il.* 18.353 and *Od.* 8.186 and the reconstruction of meaning

This article analyzes the word φᾶρος in Homer’s poems. Two quotations from the *Iliad* and the *Odyssey* are considered, in which the form φᾶρει appears in different metric variants. In *Il.* 18.353 the form occurs in a dactylic fifth foot, with a dieresis: φᾶρει — ∪∪; in *Od.* 8.186 the same form’s diphthong is contracted before the first vowel of the next word (ἀναίξας), so that φᾶρει makes up the first two elements of the third foot, before the caesura: φᾶρει — ∪ || ∪. The use of the word φᾶρος in different meanings is observed in the texts of both Homer’s poems, in comparison with other terms of clothing fabric. Also, the etymology and the use of this word in Mycenaean texts are taken into account. As a result, two main meanings were discovered: ‘fabric’ (including funeral cloth) and ‘cloak’. In the context of the funeral rite, the word designates a cloth, its form has a dieresis and goes back to the Mycenaean form *pharwehi (dat.sg.), with a full consonant /h/. This usage probably dates back to the

Mycenaean layer of the epic tradition. At the same time, in *Od.* 8.186, $\phi\acute{\alpha}\rho\epsilon\iota$ with contraction appears in the meaning ‘cloak’.

Keywords: Greek epic, Homer, *Iliad*, *Odyssey*, epic metre, Mycenaean Greek, dactylic verse, ancient cloth.

Введение

Многие очевидные метрические аномалии гомеровского текста имеют исторические объяснения. «Поэты Илиады и Одиссеи были наследниками древней и непрерывной эпической традиции, восходящей к микенской эпохе» (West 1997). За это время в греческом языке произошли различные изменения, и эпический язык, при всем его консерватизме, не мог избежать их воздействия. Следствием этого стало то, что некоторые эпические формулы, которые первоначально были метрическими, стали, строго говоря, неметрическими или, во всяком случае, метрически несовершенными, но тем не менее продолжали использоваться. Поэтому в поэмах Гомера мы находим стихи, которые становятся метрически более удовлетворительными в свете реконструкции более ранних языковых особенностей. Иногда это вопрос устранения контракции гласных, как в стихе *Od.* 9.151 = 12.7: $\acute{\epsilon}\nu\theta\alpha\ \delta\prime\ \acute{\alpha}\lambda\omicron\beta\rho\acute{\iota}\zeta\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma\ \acute{\epsilon}\mu\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\mu\epsilon\nu\ \text{Ἦ}\tilde{\omega}\ \delta\acute{\iota}\alpha\nu$ и ряд других, где $\text{Ἦ}\tilde{\omega}$ занимает пятую стопу. Это допустимое, но не самое обычное расположение для слова, состоящего из двух долгих, но вполне нормальное для дактилической формы, какой была более ранняя форма $\eta\acute{\alpha}$.

Другие примеры связаны с восстановлением в качестве полноценного согласного начального или интервокального /h/, который происходит из начального или интервокального /s/. Таблички, написанные линейным письмом В, показывают, что это произошло уже в XIII веке¹. Реконструкции таких формул, как $\text{W}\acute{\omicron}\pi\lambda\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\rho}\acute{\omicron}\tau\nu\acute{\alpha}\ \text{Ἦ}\rho\eta$: мик. $\gamma^w\ \omicron F\acute{\omega}k^w\ \iota\varsigma\ \acute{\rho}\acute{\omicron}\tau\nu\acute{\alpha}\ \text{Ἠ}\eta\rho\alpha$, $\Delta\acute{\iota}\ \mu\eta\tau\nu\ \acute{\alpha}\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$: мик. $*\Delta\iota F\epsilon\acute{\iota}\ \mu\eta\tau\nu\ \eta\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$, $\beta\acute{\eta}\ \text{Ἦ}\rho\alpha\kappa\lambda\eta\acute{\epsilon}\iota\eta$: $\gamma^w\acute{\iota}\acute{\alpha}\ \text{Ἠ}\eta\rho\alpha\kappa\lambda\epsilon F\epsilon\eta\epsilon\acute{\iota}\acute{\alpha}$ и др. убедительно доказывают, что /h/ все еще произносился как полноценный согласный (Ruijgh 1995: 73ff.) во время т. н. “континентальной эолийской фазы” эпической традиции (XII/XI вв. до н. э.)². Например, слово, обозначающее

¹ Dans les mots d’origine indo-européenne, le changements *s- > h- est déjà un fait accompli dans les textes mycéniens, tandis que le changement y- > h- est encore en cours (Ruijgh: 1995: 74).

² Эолийская фаза постулируется, начиная с Ritschl 1838: 59–60, см. Parry 1932; Janko 1982; West 1988; Ruijgh 1995; Современное состояние вопроса: Kazansky 2004 и Hackstein 2010.

“ткани” φῆρα <*pharwesa, встречается в микенских текстах в написании pa-we-a₂ /phragweha/.

Анализу слова фῆρος в текстах поэм Гомера посвящена настоящая статья. Будут рассмотрены две цитаты из Илиады и Одиссеи, в которых появляется форма φῆραι в разных метрических вариантах. В *Il.* 18.353 форма занимает пятую дактилическую стопу с диерезой: φῆραι — ∪ ∪; в *Od.* 8. 186 эта же форма занимает первые два элемента третьей стопы перед цезурой с сокращением дифтонга³ перед гласным следующего слова (ἀναίξας): φῆραι — ∪ || ∪. Проанализируем различное употребление слова фῆρος в текстах обеих поэм Гомера, сопоставив с другими обозначениями ткани одежды, рассмотрим этимологию и употребление этого слова в микенских текстах.

У Гомера фῆρος встречается 29 раз. При этом можно выделить два основных значения: ткань (в т.ч. погребальная) и плащ (верхняя одежда).

Фῆρος Λαέρτου

1) погребальный саван, который ткёт и распускает Пенелопа⁴.

Погребальное одеяние Лаэрта в Одиссее всегда называется фῆρος: фῆρος // ἐκτελέσω... Λαέρτη ἥρωι ταφήιον (*Od.* 2 97, 19.138 и 143, 24.147), с определением ταφήιος ‘погребальный’ (2. 99; 19. 144; 24.134), упоминается как σπείρον (2. 102; 19. 147; 24 137), так и ἴστρον (2. 104; 19. 149; 24. 139).

Слово σπείρον у Гомера встречается только в Одиссее и употребляется в других значениях: плащ, которым покрывается переодетый Одиссей в Трое (4. 245); «парус» и рею выбрасывает в море ужасная буря (5. 318) и при перечислении мореходных снастей в храме Посейдона у феаков (6. 269); Одиссей просит Навсикаю дать ему кусок старой ткани «ῥάκος»⁵ прикрыться, если у нее есть с собой ткань, в которую можно

³ Перед цезурой встречается удлинение окончания датива (Chantraine 1958: 215).

⁴ Качество погребального полотна Лаэрта рассматривается как метафора создания поэтического текста: West 2007; Nagy 2008; основную литературу и новый взгляд на проблему см. Aldo Paolo Bottino «The Phāros of Laertes: Weaving the Fabric of Epic» — интернет ресурс <https://chs.harvard.edu/wp-content/uploads/2020/11/The-Pharos-of-Laertes-1.pdf>

⁵ У Гомера только в Одиссее в значении ‘лохмотья’ или ‘рубище’, старая ткань противопоставлена ‘χλαῖνα’ или ‘φῆρος’: *Od.* 6.178; 13.434; 14.342,349.

завернуться, εἴλωμα σπείρων (gen. explicat.): δὸς δὲ ῥάκος ἀμφιβαλέσθαι, / εἴ τί που εἴλωμα σπείρων ἔχες ἐνθάδ' ἰούσα (6. 179). Согласно Шантрэну, σπείρα и σπείρων: «очевидно, родственны и происходят от корня, означающего 'складывать, окружать, оборачивать', который встречается в σπάρτον, σπάργανον» (Chantraine 1977: 1035).

В качестве синонима слову φᾶρος появляется ἰστός 'ткацкий станок', когда иллюстрируется процесс ткачества и конечный результат ткани. Эдмондс о ткацком станке с утяжелителем основы: «[...] ткацкий станок — это, по сути, скорее метод или процесс, чем вещь. Так называемый «примитивный ткацкий станок» может состоять всего лишь из нескольких палочек и кусочков бечевки в дополнение к ткани или готовящемуся к ткачеству полотну [...] Ткацкий станок временно материализуется в процессе ткачества и не обязательно мысленно отделим от процесса или продукта»⁶.

Так, например, в Одиссее (*Od.* 94–95): στησαμένη μέγαν ἰστόν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε / λεπτόν καὶ περίμετρον слово ἰστός в 94 стихе подразумевает 'ткацкий станок', в то время как в строке 95 ἰστός понимается как объект ὕφαινε и должно обозначать 'ткань'⁷. В Илиаде ἰστός 'ткань' (*Il.* 3. 125–127), которую ткёт Елена, изображая на ней «подвиги конных троян и медянодоспешных данаев»⁸: ἦ δὲ μέγαν ἰστόν ὕφαινε / δίπλακα πορφυρέην, πολέας δ' ἐνέπασσεν ἀέθλους / Τρώων θ' ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων. В микенском греческом есть форма, от этого корня: i-te-ja-o /histeiaōn/ gen.pl. (PY Ad 684) — это һарак, засвидетельствованный на пиловской табличке, где упоминаются сыновья женщин-ткачих⁹.

Помимо упомянутых контекстов для значения φᾶρος 'погребальная ткань, саван', добавим упоминания в Илиаде: саван Патрокла (*Il.* 18.355); ткани, которые ткут нимфы в пещере: φάρε' ὕφαινουσιν ἀλιπόρφυρα (*Od.* 13. 108); как и

⁶ «[...] a loom is essentially more a method or a process than a thing. A so-called 'primitive loom' may consist of nothing but a few sticks and bits of string in addition to the cloth or imminent cloth being woven [...] The loom materializes temporarily in the process of weaving and is not necessarily separable in thought from either process or product, as is evident in the introduction of Penelope's ruse» (Edmunds 2012: §11).

⁷ В переводе В. В. Вересаева мы находим оба значения: «Ткань начала она ткать, станок у себя поместивши, — Тонкую, очень большую...».

⁸ Пер. Н. И. Гнедича.

⁹ О ткачестве в микенском обществе (Shelmerdine 2008: 140f.).

упоминаемое выше для слова σπεῖρον, так и для фᾶρος есть контекст в значении ‘парусины’ (*Od.* 5. 257): τόφρα δὲ φάρε’ ἔνευκε Καλυψώ, δῖα θεάων, / ἱστία ποιήσασθαι.

Рассмотрим определения к слову фᾶρος. Кроме уже упомянутого ταφήϊον ‘погребальный’, уточняющего функцию ткани, и «периферийных»¹⁰ μέγα и καλόν, все прилагательные относятся к цвету и яркости ткани: λευκόν ‘белый’ (*Il.* XVIII 353; XXIV 231.580.588), ἀλπόρφυρον ‘пурпурный как море’ (*Od.* 13. 108). Другие определения (ἐϋπλυνές, πορφύρεον, ἀργύρεον, λεπτὸν καὶ χαρίεν) появляются рядом с фᾶρος в значении ‘верхняя одежда’, разберем их ниже.

Из рассказа женихов в загробном мире мы узнаем, какой получилась ткань, которую ткала Пенелопа (*Od.* 24.148): Εὔθ’ ἡ φᾶρος ἔδειξεν, ὑφῆνασα μέγαν ἱστόν, // πλύνασ’, ἠελίῳ ἐναλίγκιον ἢ ἐσελήνῃ «Выткан и вымыт великую ткань, нам она показала / Этот покров погребальный, сиявший, как солнце иль месяц» (Пер. В. В. Вересаева). Погребальная ткань Патрокла и, возможно, Гектора, белая, потому что именно с этим определением (φάρεα λευκά) она упоминается в списке вещей для выкупа тела (*Il.* XXIV 231), из которых пару оставляют служанки Ахилла покрыть тело Патрокла. Вероятно, сравнение с блеском солнца и луны подразумевает, что фᾶρος Лаэрта мог быть также ослепительно белым.

Этимология и упоминание в микенских текстах

В первом тысячелетии слово фᾶρος было только эпическим и поэтическим (Chantraine 1977: 1179). Бекес предполагает, что оно может принадлежать догреческому субстрату (Beekes 2010: 1555). Не индоевропейское происхождение термина, обозначающего ткань, вытканную на широком ткацком станке, подтверждается наблюдениями Барбер¹¹, которая показала, что индо-европейские племена (тохарские и иранские), а также близкие к ним микенские греки и хетты имели технологию

¹⁰ То есть такие, которые максимально нейтральны по отношению к контексту и метрически удобные. (Bakker 1991: 63–64).

¹¹ «And I had already shown in Prehistoric Textiles that the Greek textile vocabulary was layered: the terms needed for band-weaving and plaiting were Indo-European, whereas the terms for weaving on a large loom were later borrowings – some of them (recognizable by their word-shapes) clearly from the Minoans» (Barber 2015: 207).

пряжи длинных узких лент и сшивания их в одежды, но не ткачество на широких ткацких станках (Barber 2015 : 207).

В микенских табличках это слово встречается во множественном числе, $\ddot{\text{z}}\text{H}$ pa-we-a /pharweha/, обозначающее предметы текстиля или одежды (кносская серия Lc(1) и Ld), или в виде акрофонической силлабограммы $\ddot{\text{z}}\text{/PA}$ для pa-wo /pharwos/ (в сериях табличек из Кносса KN Uf; Пилоса PY Sh, Un; и Фив TH Of), а также TELA+PA появляются на табличках с перечнем подношений Посейдону в пилосской табличке PY Un 853. «В некоторых случаях трудно сказать, обозначали ли существительные предмет одежды или кусок ткани. То же самое можно сказать и о pa-we-a¹² /pharweha/, поскольку у Гомера $\text{f}\ddot{\text{a}}\rho\text{o}\varsigma$ — это либо одежда, либо кусок ткани, в зависимости от контекста»¹³.

В Микенах слово pa-we-a₂ засвидетельствовано на трех различных табличках (MY L 710.2, Oe 111.2 и Oe127). В табличке MY L 710 рядом с pa-we-a₂ стоит прилагательное ko-u-ka, очень часто встречающееся в кносской серии Lc(1), обозначающее скорее всего определенный вид отделочного процесса¹⁴. Встречается в микенских текстах и dat. pl. pa-we-si /pharwessi/ (MY Oe 111)¹⁵. На табличке записано количество шерсти для изготовления pa-we-a:

MY Oe 111 .2.

.1	pe-ru-si-nwa , o-u-ka[
.2	wo-ro-ne-ja , pa-we-si / [•]-me-'jo-i'	LANA[
.3	ne[-wa]o-u-ka	LANA[
.4] -k̄i-ni-*56	LANA 100[
.5] o-ta-pa-ro-te-wa-ro	LANA 200[

Содержание таблички разделено на две части: заголовок состоит из первых двух строк, а вторая часть — из строк 3, 4 и 5. В заголовке «прошлогодняя шерсть» — pe-ru-si-nwa , o-u-ka, во второй части «новая или шерсть этого года» ne[-wa]o-u-ka

¹² Вариант pa-we-a₂ из Пилоса и Микен содержит знак a₂ = /ha/.

¹³ «In some cases, it is difficult to say if the nouns designated a garment or a piece of textile. The same can be said also for pa-we-a, /pharweha/, since in Homer $\text{f}\ddot{\text{a}}\rho\text{o}\varsigma$ is either a garment or a piece of textile, according to the context» (Del Frego, Nosch, Rougemont 2010: 347).

¹⁴ Melena 1979.

¹⁵ Интерпретация MY Oe 111 и MY Oe 127 согласно (Varis 2010: 156–157).

(строка 3). К сожалению, количество шерсти в каждом случае отсутствует, но оно, должно быть, было очень большим, согласно цифрам, сохраненным в строках 4 и 5. Слово в записи о-и-ка неясно, поскольку его интерпретация как *ὄFικά: «овечья» не приемлема¹⁶. Во 2-й строке слово ра-we-si, которое следует за wo-go-ne-ja, указывает, для какого типа ткани предназначалась шерсть, записанная в этой строке: «шерсть для изготовления (плащевых) тканей». Совершенно неясно, какое слово стоит после ра-we-si; это могло бы быть прилагательное, согласующееся с ра-we-si, обозначающее особый вид ткани, что объясняет, почему этот тип ткани указан только в этой строке. Назначение Oe 111, по-видимому, состоит в том, чтобы записать количество шерсти для изготовления ра-we-a₂, простой тип которого можно понять из строк 4 и 5.

MY Oe 127

ра-we-a₂ , e-we-pe-se-so-me-na , LANA 20

Единственная запись микенских документов, которая начинается с ра-we-a₂, и которая, возможно, является частью того же ра-we-si, записанного в Oe 111.2. В конце записи обозначение количества шерсти — 60 кг. Между ра-we-a₂ и идеограммой LANA слово hаrах: e-we-pe-se-so-me-na — пассивное причастие будущего времени в nom. pl., согласованное с ра-we-a₂, *ἐFεψησόμενα со значением: ‘ткани, которые должны быть сотканы’¹⁷, связанное с глаголами *Fέψω, *ἐFέψω, ὕφάω, ὕφαίνω ‘ткать’¹⁸. Трудность заключается в интерпретации значения этого причастия, т. к. в других табличках MY Oe, где указано количество шерсти «для изготовления» какого-либо вида ткани, рассматриваемая ткань записана в дательном падеже¹⁹: te-ра-i в Oe 107.1 и ра-we-si в Oe 111.2²⁰. Возможно, речь идет о специальной последующей обработке (Barber 1991).

¹⁶ DMiC²: 56.

¹⁷ Kazanskiene, Kazansky 1986: 104.

¹⁸ В которых восстанавливается корень *h₂web^h- (Hainal 2002).

¹⁹ Возможна ошибка писца (Melena 1979: 67).

²⁰ Чтение Чедвика формы как εῖ ἐψησόμενα от ἔψω ‘варить’ отвергается Палмером (Palmer 1963 : 421). Чедвик предполагает, что процедура кипячения ткани применялась для удаления естественного жира шерсти, а также полагает, что речь идет о шерстяных плащах: «Корреляция ра-we-a₂ с шерстью вместо ткани вызывает недоумение; трудно поверить, что это шерсть для изготовления тканей, если только e-we-pe-se-so-me-na может относиться к изготовлению, а не к

Прилагательное *gi-ta /lita/* ‘льняной’, или его аббревиатура *RI* применяется к различным тканям, чтобы указать на волокно, повторно используемое для их изготовления: *146, *166+WE, TUN+KI, TUN+RI, а также *kito* и *pa-we-a*. Это прилагательное в сочетании *gi-ta pa-we-a* встречается в табличках: KN L 594, L 648, 5927, вероятно, L 8158.

Φᾶρος Πατροκλῆος

Вернемся к рассмотрению контекстов в Илиаде. Тело Патрокла служанки обернули льняной тканью, положив на ложе, а затем покрыли его с ног до головы белым саваном (*Il.* 18.352–353): *ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἑανῶ λιτὶ κάλυψαν / ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῶ* «После, на одр положив, полотном его тонким покрыли / С ног до главы и сверху одели покровом блестящим» (пер. Н. И. Гнедича).

В этом фрагменте нас интересует метрическая характеристика слова, а именно окончание *-ei* (Brailovskaya 2021), которое, как у слов с сигматической основой, можно реконструировать **-ehi* < **-esi*. Эта форма занимает пятую дактилическую стопу, свидетельствуя о диерезе: *φα-ρε-ι*, восстанавливая древнюю микенскую форму **pharwehi* (dat.sg.) с звучавшим как полноценный согласный /h/, то есть можно сказать, что перед нами небольшой фрагмент древнего микенского слоя эпической традиции. Это подтверждается древним контекстом.

Контекст содержит описание обряда приготовления тела к погребению. Омывание тела, умощение, оборачивание льняной тканью, накрывание саваном. Описание погребального обряда мы находим в Илиаде *Il.* 23. 233–262 (погребение Патрокла) и в *Il.* 24. 783f. (погребение Гектора). Обряд интересен тем, что в нем прослеживаются сходные черты с хеттским ритуалом погребения, описанным в табличках из Богазкёя (Kassian, Korolëv, Sidel'tsev: 2002). Хеттский и гомеровский ритуалы имеют общие черты: сжигание тела на костре; после сожжения тела погребальный костер кропят напитками (пивом — хетты, вином у Гомера); кости умершего окунают в масло или обкладывают жиром, а затем заворачивают в льняную ткань или в дорогие одежды: «the bones are taken out of the pyre, anointed with fine oil

обработке. Возможно, объяснение заключается в том, что количество ткани измерялось по весу, а не путем подсчета; следовательно возможный перевод текста таблички: «60 кг шерстяных плащей» (Documents² : 488).

and wrapped into the linen GADAgazzarnuli-cloth and the fine cloth (TUG.SIG)». A Vs. 3–8 (Kassian, Korolëv, Sidel'tsev 2002: 25) и *Il.* 24. 796. καὶ τὰ γε χρυσεῖην ἐς λάρνακα θῆκαν ἐλόντες / πορφυρέοις πέπλοισι καλύψαντες μαλακοῖσιν. После этого кости помещают в мавзолей у хеттов, в фиалу или ларец (λάρνακα) у Гомера.

φάρεα λευκά входят в перечень даров для «выкупа тела Гектора» (*Il.* 24. 229–234).

ἧ καὶ φωριαμῶν ἐπιθήματα κάλ' ἀνέωγεν:
 ἔνθεν δώδεκα μὲν περικαλλέας ἔξελε πέπλους
 δώδεκα δ' ἀπλοῖδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας,
 τόσσα δὲ φάρεα λευκά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας.
 χρυσοῦ δὲ στήσας ἔφερεν δέκα πάντα τάλαντα,
 ἐκ δὲ δὴ αἰθῶνας τρίποδας, πίσυρας δὲ λέβητας,
 ἐκ δὲ δέπας περικαλλέας, ὅ οἱ Θρηῆκες πόρον ἄνδρες

«Так произнес — и, поднявши красивые крыши ковчегов,
 Вынул из них Дарданион двенадцать покровов прекрасных,
 Хлен двенадцать простых и столько ж ковров драгоценных,
 Верхних плащей превосходных и тонких хитонов исподних;
 Злата, весами отвесивши, выложил десять талантов;
 Вынул четыре блюда и два светозарных тренога;
 Вынул и пышный сосуд, ему, как посланнику, древний»

(пер. Н. И. Гнедича).

Подробный список с указанием количества вещей сопоставим со списками подношений в микенских текстах. «Точность в перечислении — каждый раз с подробным указанием на качество и на количество в одних и тех же стандартных выражениях — представляет собой отличительную черту документального свидетельства» (Kazansky 2021). Список даров представлен в Одиссее (*Od.* 24.276f.), причем перечень тканей практически полностью совпадает с перечнем в Илиаде.

Φᾶρος Ὀδυσῆος

Второе основное значение φᾶρος в поэмах Гомера — «плащ, верхняя одежда».

Верхняя одежда по отношению к нижней — хитону (χιτῶν). Типическая сцена гостеприимства (Reese 1993: 33), в которой появляется оба этих предмета: сцена принятия ванны, которая предполагает нагрев воды в треножнике (τρίπους); служащий поливает водой из этого треножника гостя, который сидит в

ванне (ἀσάμινθος; ср. 8.426, 433–37; 10.358–63); затем слуга моет гостя и умащивает его оливковым маслом (λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳι 3. 466; ср. 4.49, 252; 8.454; 10.364, 450; 17.88; 23.154; 24.366). Наконец, выдает свежую смену одежды (φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα (3.467; ср. 4.50; 6.214; 8.455; 10.365, 451; 17.89; 23.155; 24.367) .

В микенском греческом ke-se-ne-wi-ja и re-u-ka встречается в качестве определения фᾶρος, например, в табличке KN Ld 649 (Killen 1985):

.a] e-gu-ta-ra-pi [[re-u]][

.b pa-we-ja / ke-se-ne-wi-ja , / re-u-ka[

/pharweha ksenwija eruthraphi leuka/

«ткани гостевого (так!) типа, белые с красными».

Масло и ткани для (божественных?) гостей с прилагательным ke-se-ni-wi-jo, относящимся к маслу, описаны в PY Fr 1231.

Небольшой фрагмент таблички и тот факт, что гостям предлагают новую смену одежды в виде хитона и плаща, и упоминание «гостевого типа» плаща ke-se-ne-wi-ja говорят о том, что это сохранившаяся в эпосе черта обычаев микенских дворцов, зафиксированная в хозяйственных табличках.

Еще один пример подарка для гостя упоминается в *Od.* 8. 425. Алкиной распоряжается, чтобы служанки принесли искусной работы сундук (χηλός) и сложили в него для Одиссея плащ и хитон. В *Od.* 8. 442 повторяется это же значение, Арета складывает в сундук названные вещи. В *Od.* 13. 67 упоминаются эти же плащ и хитон, о которых речь шла в 8 песни: τὴν μὲν φᾶρος ἔχουσαν ἐϋπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα. Интересную интерпретацию подарков предлагает С. Рис в своей замечательной книге «The Stranger's Welcome: Oral Theory and the Aesthetics of the Homeric Hospitality Scene»: «Своеобразный характер подарков феакийцев гостям, собранных со всей знати (*Od.* 8.387–95), беспрецедентный в сравнении с другими сценами гостеприимства, хорошо подходит для истории, в которой эти знатные люди были бы соперничающими женихами. Дары тесно связаны с состязаниями, и можно сказать, что Одиссей заслужил их победой в метании диска. Это отражает лежащую в ее основе сказку, в которой подарки были выкупом за невесту от женихов, соревнующихся за руку царской дочери. Это согласуется с народной сказкой о том, что все это сокровище положено к ногам царицы (8.417–20), матери невесты, которая проявляет крайнюю заботу о его сохранности,

поскольку это выкуп за ее дочь. Она бережно укладывает его в сундук и просит удачливого жениха завязать его специальным узлом (8.438–48). Позже сокровище помещают на корабль, который стоит на якоре в гавани, готовый отвезти молодоженов в дом жениха (13.66–76)» (Reese 1993: 116).

Большой список даров появляется в рассказе Одиссея (*Od.* 24.276), повтор стихов (*Il.* 24 229–231): δῶδεκα δ' ἀπλοῖδας χλαίνας, τόσους δὲ τάπητας, / τόσσα δὲ φάρεα καλά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας.

Определение εὐπλήης 'хорошо выстиранный' также встречается в описании плаща Менелая (*Od.* 15.61). Менелай надевает на плечи плащ поверх хитона и в *Od.* 16.174 Афина меняет внешность Одиссея и одевает его в 'хорошо выстиранный' плащ: φᾶρος μὲν οἱ πρῶτον εὐπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα / θῆκ' ἀμφὶ στήθεσσι. При перечислении вещей, которые идут стирать Навсикая и другие девушки в *Od.* 6. 214, также появляется φᾶρος: φᾶρός τε χιτῶνά τε εἶματ' 'плащ, хитон, одежда'.

В Илиаде (*Il.* 24.588) появляется формульное выражение φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα в контексте омовения, умощения и одевания мертвого тела Патрокла. Предшествует этому месту приказ Ахилла *Il.* 24.580 оставить из даров для выкупа Гектора «два хорошо сотканых плаща и хитон, чтобы покрыть тело»: καὶ δ' ἔλιπον δύο φάρε' εὐννητόν τε χιτῶνα / ὄφρα νέκυν πικᾶσας δοίη οἶκον δὲ φέρεσθαι.

Притягательное εὐννήτος встречается в описании кносского хора девушек и юношей, изображенных Гефестом на щите Ахилла *Il.* 18. 596. У девушек тонкие льняные одежды αἱ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον; у юношей хорошо сотканые хитоны, блестящие, пропитанные маслом: οἱ δὲ χιτῶνας / εἶατ' εὐννήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλαίῳ. В микенских текстах упоминается ti-po re-ro-to (KN L 693.1), соответствующее λίνον λεπτόν 'тонкий лен' (виссон).

В описании одежды нимф Калипсо и Кирки также упоминается слово φᾶρος. В *Od.* 5. 230 и 10.503 нимфа надевает сперва большой серебристый (μέγα ἀργύφειον) φᾶρος, тонкий и мягкий (λεπτόν καὶ χαρίεν), прекрасный золотой пояс (καλὴν χρυσεῖην ζώνην) препоясала на талии, поверх головы накинула покрывало (καλύπτρην).

В Илиаде мы находим более подробное описание одевания Агамемнона (*Il.* 2. 43–44). Сперва он надевает прекрасный мягкий хитон (μαλακὸν χιτῶνα καλὸν νηγάτεον), с определением νηγάτεον 'недавно сделанный', затем большой плащ (περὶ δὲ

μέγα βάλλετο φᾶρος), подвязывает прекрасные сандалии (καλὰ πέδιλα). Еще раз плащ Агамемнона появляется в *Il.* 8.222, здесь мы встречаем новое определение цвета «красный»: Агамемнон придерживает сильной рукой большой красный плащ, шагая к кораблям созывать ахейцев на сражение: πορφύρεον μέγα φᾶρος ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ.

Прилагательное πορφύρεος. Для обозначение красного цвета, участвующего в окрашивании ткани, в микенских текстах есть e-ru-ta-ra /eruthra/ (ἐρυθρός), ро-ni-ki-jo (φοινίκιος), ро-ru-re-ja / ро-ru-re-jo[/ ро-ru-ro₂ (πορφύρεος). Кроме того, такие обозначения, как TELA+PO или re TELA/ 're' TELA+TE могут пониматься как включающие сокращения цветов²¹. ро-ru-re-ja / ро-ru-re-jo[/ ро-ru-ro связано с процессом окрашивания текстиля с использованием murex shell (πορφύρα): как и в случае ἐϋπλυνής, прилагательное метонимически описывает внешний вид ткани (результат процесса вместо самого процесса) с эффектом переливающегося спектра цветов, которые мерцают и меняются (от кажущегося красного до кажущегося темно-синего или коричневого). Поэтому гомеровское прилагательное ἀλιόρφυρος может как подчеркивать восприятие синего, а не красного, так и указывать на достоверность процесса, в котором используется природный краситель, добываемый из морских моллюсков murex²².

В *Od.* 8.84–85 упоминается плащ Одиссея. Одиссей, чтобы скрыть слезы, вызванные песней Демодока и незаметно совершить возлияние, закрывается плащом: πορφύρεον μέγα φᾶρος ἔλῶν χερσὶ στιβαρῆσι / κάκ κεφαλῆς εἴρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα.

И этот же плащ появляется ниже в *Od.* 8. 186 с местоимением αὐτός: ἧ ῥα καὶ αὐτῷ φάρει ἀναίξας λάβε δίσκον /μείζονα καὶ πάχετον, / στιβαρότερον οὐκ ὀλίγον περ ἢ οἴφ Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισι «в одном плаще Одиссей, поднявшись взял большой и массивный диск...».

Помимо собственно значения, которое уточнено местоимением αὐτός и функцией дательного падежа²³, в этом фрагменте нас интересует метрическая характеристика слова, а именно

²¹ Del Freo, Nosch, Rougemont 2010: 348

²² Bottino, A. P. The Phâros of Laertes: Weaving the Fabric of Epic. Academia. edu.

²³ Об идиоме αὐτῷ φάρει см. комментарий Хойбека (Heubeck, West, Hainsworth, Hoekstra, Russo 1988: 357) и (Monro 1891: 138).

окончанию -ei, которое, как у слов с сигматической основой, можно реконструировать *-ehi < *-esi. Мы уже видели, что в Илиаде эта форма занимала пятую дактилическую стопу фа-ре-и, указывая с большой долей вероятности на существовавшую в микенское время форму *pharwehi. Здесь же мы видим, что дифтонг -ei занимает место краткого гласного в третьей стопе (перед трохеической цезурой)²⁴. Сокращение дифтонга перед гласным обычно объясняется попаданием конечного полугласного элемента дифтонга в интервокальную позицию и кратким гласным перед ним²⁵. Контракция в окончании слов с основой на -s встречается редко и свидетельствует в большинстве случаев не об архаическом контексте, а наоборот об инновации: «diese Contraction immer in Gesellschaft anderer Indicien einer jüngeren Sprachstufe zu Tage kommt»²⁶.

Выводы

Рассмотрев подробно употребление слова фῆρος в поэмах Гомера и в микенских текстах, можно выделить два значения: ткань (в т. ч. погребальная) и верхняя одежда. В контексте погребального обряда фῆρος в значении ткани имеет форму с диерезой — фῆρει и восходит к микенской форме *pharwehi (dat.sg.) со звучавшим как полноценный согласный /h/: такое употребление, вероятно, восходит к древнему состоянию эпической традиции²⁷. Напротив, в *Od.* 8. 186 фῆρει имеет сокращение дифтонга и употребляются в значении “плащ”. Говорить об эволюции значения от “ткани” к “плащу” мы не можем, т. к.

²⁴ Перед цезурой как правило происходит удлинение гласного (Chantraine 1958: 215).

²⁵ This conventional shortening of any long vowel or diphthong in hiatus must have originated with the natural prevocalic pronunciation of -ai and -oi as as short vowel + consonantal ‘y’ (Horrocks 1997: 206)

²⁶ Bechtel 1908: 42–46.ff. Речь там идет о стяженном окончании акузатива -ea слов третьего склонения с основой на -s. Слияния в дативе Бехтель называет «исключениями» (ibid. p. 54).

²⁷ В статье, реконструирующей этапы развития гомеровской формулы Γερήνιος ἱπλότα Νέστωρ, Н. Н. Казанский упоминает фрагмент Стихора (M. Davies PMGF. Appendix, fr. 62) в связи с исследованием родословной Эола, в котором появляется фῆρος μέγα в погребальном контексте: Ἐστόλισεν με[γ]α φῆρος ἀνεψιὸς / Αἰόλου Ἴπποτάδα. Таким образом, употребление в сходном контексте слова в архаической поэзии подтверждает наше предположение о древнем состоянии исследуемого места у Гомера (Kazansky 1988: 347).

микенские тексты не позволяют понять, о готовом ли продукте идет речь или о ткани для дальнейшей работы. Но мы можем отметить, что микенское /h/ как согласный игнорируется в контексте Одиссеи в значении «плащ».

Библиография

- Aura Jorro, F. 1985–1993: *Diccionario Micénico*. Vol. I–II. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología.
- Barber E. J. W. 2015: Minoans, Mycenaeans and Keftiu. In: Shaw M., Chapin A. (eds). *Woven Threads: Patterned Textiles of the Aegean Bronze Age*. Oxford, 205–238.
- Barber E. J. W. 1991: *Prehistoric Textiles: The Development of Cloth in the Neolithic and Bronze Ages with Special Reference to the Aegean*. Princeton.
- Bakker, E. J. 1991: Peripheral and nuclear semantics in Homeric diction. The case of dative expressions for spear. *Mnemosyne* 44, 63–84.
- Bechtel, F. 1908: *Die Vocalcontraction bei Homer*. Halle an der Saale: Niemeyer, 42–46.
- Beekes, R. S. P. 2010: *Etymological Dictionary of Greek*. Vol. 1–2. Leiden; Boston: Brill.
- Braylovskaya A. A. 2021: [Dative athematic ending -ι in Homeric poems and in Ancient Greek dialects]. *Indoeuropejskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya*. Vol. 25, 177–204.
- Брайловская А. А. 2021: Формы dat. sg. от атематических основ в гомеровских поэмах и древнегреческих диалектах. *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. Т. 25, 177–204.
- Chantraine, P. 1958: *Grammaire homérique*. Tome I. Phonétique et morphologie. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Chantraine, P. 1977: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris.
- Del Freo, M., Nosch, M.-L. Rougemont, Fr. 2010: The Terminology of Textiles in the Linear B Tablets, including Some Considerations on Linear A Logograms and Abbreviations. In: *Textile Terminologies in the Ancient Near East and Mediterranean from the third to the first millennia BC* (eds. C. Michel, and M.-L. Nosch), 338–373. Oxford.
- Edmunds, S. T. 2012: Picturing Homeric Weaving. In: *Donum natalicium digitaliter confectum Gregorio Nagy septuagenario a discipulis collegis familiaribus oblatum* (online edition) <http://chs.harvard.edu/CHS/article/display/4365>.
- Hackstein, O. 2010: The Greek of epic. In: E. J. Bakker (ed.). *A Companion to the Ancient Greek Language* (Malden MA), 401–424.

- Hajnal, I. 2002: Mykenisch e-we-pe-se-so-me-na und die Frage eines frühgriechischen Umlauts. In: *Novalis Indogermanica. Festschrift für Günter Neumann zum 80. Geburtstag*, 201–213.
- Heubeck A., West S., Hainsworth J. B., Hoekstra A., Russo J., Fernández-Galiano M. 1988–1992: *A commentary on Homer's Odyssey*. Oxford: Clarendon Press.
- Horrocks, G. 1997: Homer's Dialect. In Ian Morris and Barry Powell (eds.). *A New Companion to Homer*. Leiden: Brill, 193–217.
- Janko, R. 1982: Homer, Hesiod and the Hymns. Diachronic Development in Epic Diction (Cambridge).
- Kassian, Korolëv, Sidel'tsev 2002: A. Hittite Funerary Ritual šalliš waštaiš (Alter Orient und Altes Testament 288), Münster: Ugarit-Verlag.
- Kazanskiene, V. P., Kazansky, N. N. 1986: *Predmetno-ponyatiynyy slovar' grecheskogo yazyka. Krito-mikenskiy period*. [The subject and conceptual dictionary of the Greek language. The Cretan-Mycenaean period]. Leningrad: Nauka.
- Казанскене, В. П., Казанский, Н. Н. 1986: *Предметно-понятийный словарь греческого языка: крито-микенский период*. Л.: Наука.
- Kazansky, N. N. 1998: [The diachronic aspect of the study of the epic formula]. In: *POLYTROPON. K 70-letiyu Vladimira Nikolaevicha Toporova* [POLYTROPON. To the 70th anniversary of Vladimir Nikolaevich Toporov]. Moscow: Indrik, 325–351.
- Казанский, Н. Н. 1998: *Диакронический аспект изучения эпической формулы*. В сб.: *ПОЛУТРОПОН. К 70-летию Владимира Николаевича Топорова*. М.: Индрик, 325–351.
- Kazansky, N. N. 2004: ['Mycenaean literature' and the problem of dialectal layers in Greek Epic Tradition]. *Indoeuropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European Linguistics and Classical Philology] 8. St. Petersburg, 88–96.
- Казанский, Н. Н. «Микенская словесность» и проблема диалектной стратификации древнегреческой эпической традиции. *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 8, 88-96.
- Kazansky, N. N. 2021. [Verbatim quotation in Homeric speeches (a commentary from Mycenaean perspective on Hom. *Il.* 9 122 sq. = *Il.* 9 264 sq. = *Il.* 19 243 sq.)] In: *Strategii mezhbalkanskoj kommunikacii: Perevod. Pereskaz. Umolchanie* / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макаревич, Т. В. Цивьян. Moscow.
- Казанский Н. Н. 2021. Дословная передача чужой речи в гомеровском эпосе (микенский комментарий к *Il.* 9 122 SQ. = *Il.* 9 264 SQ. = *Il.* 19 243 SQ.). *Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание* / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макаревич, Т. В. Цивьян. — М.
- Melena, L. 1979: *Studies on Some Mycenaean Inscriptions from Knossos Dealing with Textiles* (Suplementos a Minos 5) 115–117.

- Monro, D. B. 1891: *A Grammar of the Homeric Dialect*. Oxford: Clarendon Press.
- Nagy, G. 2008: *Homer the Classic*. *Hellenic Studies Series 36*. Washington, DC: Center for Hellenic Studies.(online edition) <https://chs.harvard.edu/read/nagy-gregory-homer-the-classic/#>
- Ruijgh, C. J. 1995 : D'Homère aux origines proto-mycéniennes de la tradition épique. Analyse dialectologique du langage homérique, avec un excursus sur la création de l'alphabet grec. In: J. P. Crielaard (ed.), *Homeric Questions. Essays in Philology, Ancient History and Archaeology* (Amsterdam), 1–96.
- Shelmerdine, C. W. 2008: Mycenaean society. In: *A Companion to Linear B: Mycenaean Greek Texts and their World*. Vol. 1 (eds. Y. Duhoux, and A. Morpurgo Davies), 115–158.
- Varias, C. 2010: The Textile Industry in the Argolid in the Late Bronze Age from the Written Sources. *Aegaeum* 33: 155–161.
- West, M. L. 1988: The Rise of the Greek Epic. *Journal of Hellenic Studies* 108, 151–72.
- West, M. L. 1997: Homer's meter. In: *A new companion to Homer by I. Morris B. Powell*, 225–227.
- West, M. L. 2007: *Indo-European Poetry and Myth*. Oxford.